

Corso di Laurea magistrale in
Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
LM38
Università di Macerata

Interpretazione di trattativa e consecutiva I

a.a. 2012-13

Modulo B



Dispensa per gli studenti

Prof. Raffaella Merlini

PROGRAMMA

Semestre	II
Crediti	6
Ore	30
Programma	Nelle prime lezioni si verificheranno le competenze acquisite relativamente alla tecnica di annotazione grafica sviluppata nel Modulo A. Gli studenti analizzeranno i modelli precedentemente elaborati, così da giungere a sistemi affidabili e maturi di strutturazione e fissazione delle informazioni testuali nella loro interezza. L'accento si sposterà poi sulla proprietà espressiva in fase di restituzione del testo. Sarà posta particolare attenzione alla selezione del registro adeguato e ad aspetti quali pause, esitazioni, auto-correzioni, velocità d'elocuzione, qualità della voce, postura e contatto visivo con il pubblico. Durante tutta la durata del modulo verrà dato ampio spazio alla correzione individuale e collettiva. I testi proposti, da interpretare a seconda della lingua dell'originale verso l'italiano o verso l'inglese, riguarderanno tematiche di attualità in ambito politico ed economico-finanziario. Gli studenti saranno invitati a reperire informazioni sugli argomenti trattati, così da acquisire il necessario bagaglio cognitivo e la terminologia appropriata. La riflessione teorica si concentrerà in particolare sull'analisi di alcuni modelli teorici, per affrontare poi il tema della qualità in interpretazione attraverso lo studio dei principali autori che si sono occupati dell'argomento.
Parte pratica	Libro di testo: A. GILLIES (2005), <i>Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course</i>, Manchester, St. Jerome.
Parte teorica	Libro di testo: F. PÖCHHACKER (2004), <i>Introducing Interpreting Studies</i>, London/New York, Routledge, 2004 (chapter 5). In dispensa: D. GILE (1995), <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, Benjamins (chapter 7). S. KALINA (2002) "Quality in interpreting and its prerequisites. A framework for a comprehensive view". In G. Garzone and M. Viezzi (Eds.), <i>Interpreting in the 21st Century</i>, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: pp. 121-130. F. PÖCHHACKER (2002) "Researching interpreting quality. Models and methods". In G. Garzone and M. Viezzi (Eds.), <i>Interpreting in the 21st Century</i>, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 95-106. M. VIEZZI (1999) "Aspetti della qualità nell'interpretazione". In C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio (Eds.); pp.140-151.
Lecture di approfondimento	C. FALBO, M. RUSSO, F. STRANIERO SERGIO (1999) (Eds.), <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche</i>, Milano, Hoepli. M. VIEZZI (1996) <i>Aspetti della qualità in interpretazione</i>, Trieste, SERT.

MODALITÀ D'ESAME

L'esame sarà unico e verrà sostenuto al termine del Modulo B. Esso consisterà in:

- una discussione in cui si vaglierà l'acquisizione delle nozioni teoriche illustrate durante il corso;
- un'interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano di un discorso della durata di 4-5 minuti;
- un'interpretazione consecutiva dall'italiano in inglese di un discorso della durata di 4-5 minuti.

Le tre prove possono essere sostenute separatamente e i voti di quelle superate rimarranno validi fino al completamento di tutte le parti.

NOTA BENE

All'esame finale potranno presentarsi SOLO quegli studenti che avranno superato i **due test** svolti durante le ore di esercitazione linguistica. I test in questione consistono in presentazioni orali in lingua inglese su argomenti di attualità e si terranno alla fine del primo e del secondo semestre (informazioni più dettagliate sui contenuti e sulla modalità dei test saranno fornite in classe dall'esercitatrice ed esperta linguistica dott.ssa Masturah Alatas).

Ogni test sarà valutato con un punteggio in trentesimi. Se la media dei due voti è compresa tra 18 e 24/30, il test s'intende superato. Se la media è pari o superiore a 25/30, saranno aggiunti 2 punti al voto dell'esame finale.

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a contattare per e-mail l'esercitatrice ed esperta linguistica, dott.ssa Masturah Alatas, per concordare tempi e modalità di svolgimento dei suddetti test.